

doi:10.3969/j.issn.1674-117X.2024.02.003

# 深度翻译视角下《荀子》哲学术语英译对比研究

## ——以陈荣捷和诺布洛克译本为例

彭利元, 欧阳锦艺

(湖南工业大学 外国语学院, 湖南 株洲 412007)

**摘要:** 以深度翻译为理论视角, 以陈荣捷和诺布洛克的《荀子》英译本为例, 对比分析两译本哲学术语英译的深度翻译具体表征, 归纳深度翻译的形式及功能, 探讨哲学术语深度翻译的合理性。研究发现, 陈荣捷侧重于运用夹注、脚注、段后评注等多元文本内深度翻译形式, 呈现中国哲学整体脉络, 凸显中国哲学术语特质, 还原术语的核心思想; 诺布洛克则综合运用文本内、外深度翻译, 通过尾注和导言相互补充, 构建丰厚的荀子思想语境, 全面传达哲学术语的内涵, 提供详实的荀学研究参考。

**关键词:** 深度翻译; 《荀子》; 哲学术语英译; 陈荣捷; 诺布洛克

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-117X(2024)02-0016-06

## A Comparative Study of the English Translations of Philosophical Terms in the *Xunzi* from the Perspective of Thick Translation: Taking Wing-tsit Chan's and John Knoblock's English Translations of the *Xunzi* as Examples

PENG Liyuan, OUYANG Jinyi

(College of Foreign Languages, Hunan University of Technology, Zhuzhou 412007, China)

**Abstract:** With thick translation as the theoretical perspective, Wing-tsit Chan's and John Knoblock's English translations of the *Xunzi* are taken as examples to compare and analyze the chief forms of thick translation in the translations of philosophical terms in the two versions, the types and functions of thick translation are summarized, and the reasons are explored. It is found that Chan focuses on making philosophical comparisons, presenting the overall context of Chinese philosophy, and reproducing the specificity and core ideas of philosophical terms with various thick translation methods within the main body of the text such as interlinear notes, footnotes and comments, while Knoblock employs a model of co-supplement of endnotes supplemented with prefaces inside and outside the text, to construct a thick context for *Xunzi*'s thought, so as to fully convey the connotation of philosophical terms and provide detailed reference for further studies of *Xunzi*.

**Keywords:** thick translation; *Xunzi*; English translation of philosophical terms; Wing-tsit Chan; John Knoblock

收稿日期: 2023-12-20

基金项目: 湖南省教育厅科学研究基金资助重点项目“《荀子》英译传播研究”(22A0394)

作者简介: 彭利元, 男, 湖南隆回人, 湖南工业大学二级教授, 博士, 研究方向为翻译学、跨文化传播学、中华典籍外译、语言哲学; 欧阳锦艺, 女, 湖南永州人, 湖南工业大学硕士研究生, 研究方向为典籍英译。

“话语传播, 术语先行”<sup>[1]</sup>, 术语翻译或译名问题一直是翻译研究的核心话题之一, 是典籍翻译的关键<sup>[2]</sup>。中国传统哲学典籍中的哲学术语短小精悍、意蕴无穷, 凝聚了中国独特的传统思想文化。如何在翻译中全面、准确地再现中国哲学术语蕴含的丰富思想, 保留文化基因, 是中国哲学典籍对外传播过程中的难点。《荀子》是儒家集大成之作, 含有丰富、深邃的哲学术语。目前《荀子》英译本大部分出自美国, 有 13 个英译版本, 包含 11 个述译、节译选译本和两个全译本。其中, 美籍华人陈荣捷 (Wing-tsit Chan) 在《中国哲学文献选编》(A Source Book in Chinese Philosophy) 中选译的《荀子》三个篇章, 以及美国汉学家约翰·诺布洛克 (John Knoblock) 的学术研究型全译本《荀子全译和研究》(Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works) 三卷本都内含丰富的副文本和大量注释, 集翻译和学术研究为一体, 展现出明显的深度翻译现象。然而, 对于《荀子》哲学术语英译的专门研究仅有 1 篇<sup>[3]</sup>, 《荀子》英译的深度翻译研究也鲜有见之<sup>[4]</sup>。基于此, 本文选取《荀子》核心哲学术语, 对陈荣捷译本和诺布洛克译本深度翻译作一梳理, 对比分析两个译本深度翻译的表征、形式及功能, 并探讨其原因。

## 一、深度翻译

“深度翻译” (thick translation), 或称“厚翻译”“丰厚翻译”“厚重翻译”<sup>[5]</sup>, 是一种翻译现象, 核心含义是“深度语境化” (thick contextualization), 由美国翻译理论家阿皮亚 (Kwame Athony Appiah) 于 1993 年在《深度翻译》(Thick Translation) 一文中首次提出。阿皮亚将其界定为一种“学术翻译”, 即“在翻译文本中添加各种注解 (annotations) 和附注 (accompanying glosses), 将翻译文本置于丰富的语言和文化背景中”<sup>[6]</sup>。深度翻译通过译本的语境化, 让源文本的他者文化和边缘文学发出自己的声音<sup>[7]</sup>。深度翻译也是一种翻译研究方法。不同于阿皮亚, 2003 年, 英国翻译理论家赫曼斯 (Theo Hermans) 对深度翻译作了进一步探讨, 他视深度翻译为跨文化翻译研究的一个途径, 并指出深度翻译可用于批评翻译研究, 对其进行研究有助于术语的多样

化发展, 可促使译文语境化<sup>[8]</sup>。同时, 他认为实践深度翻译的具体方式包括脚注 (footnotes)、注解 (annotations)、解释 (explications) 和题外话 (digressions)<sup>[9]</sup>。

中国学者谭载喜于 2005 年将“thick translation”引入中国译学界, 将其译成“增量翻译” (即“深度翻译”), 指出此术语适用于任何包含大量解释性材料的目标文本<sup>[10]</sup>。此后, 张佩瑶提出“丰厚翻译”能够再现文化信息, 并表示在其中国古代翻译话语的汉英实践中, 采用了“背景描述 (contextualization)”“解释 (explication)”“深层铺垫 (grounding)”三种丰厚翻译方式<sup>[11]</sup>。曹明伦则认为, 在译文中添加评注和附注是不得已而为之的“显性深度翻译”, 会造成阅读“停顿”<sup>[12]</sup>, 因此, 他提出深度翻译应有限度, 有时可使用“隐性深度翻译”, 即“把文本置于深厚的语言文化背景之中”, 同时尽可能不妨碍读者的阅读<sup>[13]</sup>。

形式上, 深度翻译可具体化为脚注、尾注、夹注、文内隐注等文本内深度翻译, 以及序、前言、后记、附录、术语表等文本外深度翻译, 其旨在通过补偿性翻译手段, 为读者提供丰富的文化和语言背景知识; 作为具体翻译方法, 深度翻译适用于提供学术型译本; 从文本类型来看, 其适用于文化负载词丰富的文学类文本如典籍的翻译; 从翻译所涉语言来看, 其适用于语言和文化差异较大的不同语系之间的互译。

深度翻译在《荀子》陈荣捷译本和诺布洛克译本中有较为集中的体现。下文根据荀子的天论、性恶论、礼论、后王论思想, 选取其核心哲学术语“天”“伪”“礼”“后王”, 对比分析《荀子》两个英译本深度翻译的具体表征, 并对其形式和功能进行归纳探究。

## 二、《荀子》哲学术语深度翻译表征分析

### (一) “天”的深度翻译

“天”是中国哲学的重要范畴之一, 主要含义有“主宰之天”“义理之天”和“自然之天”。“天”在《荀子》中共出现 575 次, 其中, 《天论》篇从不同角度强调了“自然之天”的含义。“天”的英译及深度翻译形式如表 1 所示。

表1 “天”的英译及深度翻译形式

译者	“天”的英译	“天”的深度翻译形式
陈荣捷	Nature (T' ien, Heaven); Nature	文内夹注、段后评注
诺布洛克	Nature	导言、尾注

陈荣捷把“天”译为“Nature (T' ien, Heaven)”，将“天”显化为“Nature”，并将首字母大写，处理为专有名词。陈荣捷接着在译文后用括号加注“天”的威妥玛拼音“T' ien”，以及同义词“Heaven”，提醒读者不能把术语“天”简单等同于其英文译文“Nature”。此外，他还通过段后评注的方式，将荀子与孔子、孟子、老子的思想进行了比较，指出荀子观念中的“天”更接近于道家的“道”(Tao)而非孔孟的“天”(Heaven)，是不带目的、纯粹的自然之天，故最好译为“Nature”而不是“Heaven”<sup>[14]117</sup>。诺布洛克同样在译文中将“天”译为首字母大写的“Nature”，并利用序言、尾注等方式细致全面地解释了其内涵。他在《天论》篇的序言中介绍了“天”的拼音和汉字，指出在荀子的思想中“天”最主要的含义是“自然”(Nature)<sup>[15]3</sup>；同时，他又强调，“天”在《荀子》中有不同含义，需对应不同的英译名：抽象客观的“天”为“Nature”；具有道德、指示意义的“天”应译为“Heaven”；涉及天体事件的“天”为“heavens”；对比“人”与“天”时，“天”为“Heaven and Earth”，是“天地”的简称<sup>[15]3</sup>。此外，他还在尾注中统计了《荀子》中“天”以及含“天”词语的词频，较为高频的如“天子”“天下”“天官”“天政”，为读者提供研究参考。由此可见，有别于传统的英译“Heaven”将“天”套进西方超越现世的造物主形象<sup>[16]18</sup>，两位译者都立足《荀子》哲学的特定语境，利用深度翻译策略，帮助读者全面把握术语的意涵，并合理解释了自己的翻译取舍。

## (二) “伪”的深度翻译

“伪”是荀子的独特概念，也是其人性论的核心哲学术语，在《荀子》中一共出现44次。“伪”与“心”的概念密切相关，包含“心虑而能为之动”和“虑积焉、能习焉而后成”(《正名》)两个过程，具有三层含义：一是“心之虑”，指心的抉择、判断能力；二是“心之能”，指心的认知及实践功能，此二为基本义；三是其引申义“心之为”，指制作以及实践礼义的行为<sup>[17]</sup>。“伪”的英译及

深度翻译形式如表2所示。

表2 “伪”的英译及深度翻译形式

译者	“伪”的英译	“伪”的深度翻译形式
陈荣捷	man's activity; man's effort; human activity	脚注
诺布洛克	conscious exertion; acquired nature	导言

在陈荣捷译本中，“伪”对应“man's activity”“man's effort”“human activity”三种英译，都通过意译具化为“人为”之“伪”，传达出了“人的作为”“人为努力”之义。在《性恶》篇中，陈荣捷给“伪”添加了脚注，介绍“伪”的汉语拼音，并引用杨倬等知名学者的注疏进一步阐释“伪”的内涵，指出“伪”(artificial)通“为”(activity)，是经由人为而非自然本能的过程<sup>[14]128</sup>。由此可见，陈荣捷将“伪”理解为一般的“人为”。诺布洛克采用解释性翻译的方法将“伪”译为“conscious exertion”(有意识的努力)和“acquired nature”(获得性品质)。前者中的“conscious”强调了心的思虑和认知作用，与“exertion”共同传达了心之行为运用；后者强调的是“获得性的”“习得的”“养成的”，而非先天的。译文之外，诺译本在《性恶》篇的导言中介绍了“伪”的拼音和汉字，述评荀子本人对此术语的相关论述，提前铺垫“伪”的具体含义，提出“性伪之分”语境中的“伪”可译为“acquired nature”，和与生俱来的“性”(inborn nature)相对，是通过后天不断努力和积累而成的产物<sup>[15]143</sup>。相较而言，诺布洛克的英译和深度翻译形式更为全面地阐释了“伪”的内涵，提供了其所处历史文化语境以及不同的翻译取舍。

## (三) “礼”的深度翻译

荀子以“礼”为核心，主张隆礼重法的治国理念，“礼”在《荀子》中出现了341次。“礼”不仅仅是某种仪式或规则，在荀子的语境中，“礼”还有两种主要含义：一是礼节，即伦理道德规范，是个人修身的总纲，荀子认为人性本恶，“固无礼义”，强调人通过践行并积累礼义等外在道德规范不断“化性起伪”；二是礼制、礼法，规定着尊卑等级的划分，以及各等级的权利义务和行为规范，荀子将“礼”作为治理国家的最高准则。由此可见，“礼”既是具体的礼节形式，也是抽

象的政治伦理制度<sup>[18]</sup>。“礼”的英译及深度翻译形式如表3所示。

表3 “礼”的英译及深度翻译形式

译者	“礼”的英译	“礼”的深度翻译形式
陈荣捷	rules of propriety ( <i>li</i> ); rules of propriety; propriety	文内夹注、段后评注、术语表
诺布洛克	ritual principles	导言、尾注

“礼”首次出现在文中时, 陈荣捷将其译为“rules of propriety (*li*)”, 通过意译后括号夹注拼音的形式, 凸显原文哲学术语的异质特征。后面译文中, 他交替使用“propriety”和“rules of propriety”两种英译, 分别表达了社交行为“适当得体”和“社交礼节准则”的含义, 但这还不足以表达作为社会伦理制度、治国规范的“礼”之涵义。为此, 他添加了段后评注, 指出与孔孟视“礼”为个人内在道德修养不同, 荀子常将“礼”和“法”相提并论, 将“礼”视为外在的社会规范<sup>[14]129</sup>。此外, 陈在译本附录的“中国哲学术语翻译”中介绍, “礼”还有“ceremony”“rites”“good form”等译法, 但“ceremony”和“rites”都过于狭隘, 不同语境中的“礼”应有不同英译<sup>[14]790</sup>。诺布洛克认识到“礼”作为原则或制度的抽象意义, 将“礼”意译为“ritual principles”, 即仪式规范原则, 但这难以上升为一种社会制度和规范。所以他在“礼”首次出现时, 添加尾注简要解释“礼”具有约束和规范自身的功能<sup>[19]272</sup>。诺布洛克还在《礼论》篇序言中专门介绍了“礼”的拼音和汉字, 指出荀子思想中的“礼”高至道德、责任、社会等级制度, 低至行为规范、礼节形式、着装细节; 同时在儒家看来, “礼”是人类社会区别于动物的显著特征<sup>[15]49</sup>。诺布洛克对儒家“礼”的主要含义进行了细致阐述, 并根据荀子观念中“礼”的各层含义, 探讨了“礼”于人性、社会、宇宙、情感需求、审美价值的必要性, 有助于读者充分把握礼的深层含义。两人的译文都仅能表达“礼”的部分涵义, 但他们都运用解释性材料将术语进行深度语境化, 以尽可能地诠释“礼”的全部意义。

#### (四) “后王”的深度翻译

“后王”是荀子关于后王论的重要术语, 在《荀子》中出现18次。荀子提出要“法后王, 一制度, 隆礼义”(《儒效》), 推崇效法当今或后世圣明君主的言行制度。“后王”的英译及深度翻译

形式如表4所示。

表4 “后王”的英译及深度翻译形式

译者	“后王”的英译	“后王”的深度翻译形式
陈荣捷	latter-day kings	段后评注
诺布洛克	Later Kings	导言、尾注

两位译者都将“后王”照字直译, 陈荣捷译为“latter-day kings”, 诺布洛克译为“Later Kings”。两种英译都传达了原文的字面义“后来的君王”, 然而, 诺译通过将“Later”和“Kings”的首字母大写处理成专有名词, 突出术语的特殊性, 同时限制了“后王”的指涉范围, 用于特指名副其实的、荀子理想化的圣王。为进一步解释术语的内涵, 两位译者采取了不同的深度翻译方法。陈荣捷在段后评注中将荀子同其他哲学家联系起来, 认为荀子的“后王”同孟子的“先王”一样, 都指以周公为代表的周朝开创之君<sup>[14]127</sup>。诺布洛克则为这一术语添加了尾注, 简要解释“后王”特指文王、武王以及周公<sup>[20]285</sup>。接着在译本第二卷前言的“后王: 周道”一文中, 诺译本专门探讨了先秦诸子的先王和后王之说, 追溯荀子“后王”出现的社会历史背景, 梳理荀子的后王之道。诺布洛克指出, 孟子提倡效法尧、舜、禹、汤、文王、武王等先王之道, 荀子则放弃了年代久远的尧、舜之道而着眼于周道, 尤其是周公, 认为荀子在游访秦国后驻留在邯郸时开始使用“后王”一词<sup>[20]28-29</sup>, 为读者补充术语出现的历史文化语境。两位译者都力图通过深度翻译形式, 尽可能准确地传达了“后王”这一哲学术语的文化历史内涵。

### 三、《荀子》哲学术语深度翻译形式与功能

结合上文译例举隅可见, 陈荣捷和诺布洛克以不同的深度翻译方式对《荀子》哲学术语进行了不同程度的评注。下面对两个译本深度翻译形式及功能进行归纳、分析。

陈译本通过大量的文内夹注、脚注、段后评注等文本内深度翻译形式, 直观再现原典含义, 帮助读者迅速抓住原文的主要思想。(1)文内夹注: 在英文直译后用圆括号夹注汉语拼音, 彰显中国哲学术语的文化特质, 提示读者英语译文与源语术语之间存在一定语义偏差, 不可简单同等视之, 这种译成“提示性符号”的方式可以避免给中国

关键术语强加上“西方式假设”<sup>[16]6-9</sup>。(2)脚注:陈荣捷运用大量脚注对术语的内涵进一步补充、说明,引鉴前人注疏,填补译文在意义和文化信息上的缺损。(3)段后评注:穿插于译文之中的段后评注是陈译本的一大特色,以此来比较荀子与其他哲学家的思想异同,在中国哲学流派并行交辉的格局下,评论荀子的思想价值,呈现译者的学术思考。(4)术语表:在译文外,陈荣捷在附录附上术语表,列举哲学术语的常用译名,并说明翻译取舍,以便让读者全面把握哲学术语的内涵。陈译本“译”“注”结合、“有词必释”,展现了其作为学者、译者和评注者三重身份有机统一的翻译优势和译文特征。

诺译本呈现出文本内外相互照应、互为补充、相互完善的深度翻译模式,为读者提供充分的哲学背景知识补给,促使译文深度语境化。(1)导言:在文本外,译者在整个译本和每个章节前专辟导言对核心概念术语作详细介绍,为译文正文提供哲学术语的音形义,引导读者认识哲学术语的思想价值,有助于读者在正式进入译文阅读前形成对哲学术语的整体把握。同时,诺译本导言具有建构深度思想文化语境、诠释主要哲学思想等功能,为读者全面介绍荀子的哲学论点,呈现中国古代哲学各流派的共性及差异,有助于哲学术语内涵忠实且全面地传播,为哲学研究提供有益参考。(2)尾注:在译文内,诺布洛克结合尾注,简明扼要地对译文中术语的内涵加以解释补充,加强文化诠释,同时弥补文内表达的不足,赋予其释译以哲学意义,对哲学术语进行哲学化阐释。

总言之,在《荀子》哲学术语英译转化过程中,陈荣捷使用了多元的深度翻译策略,诺布洛克则采取了更为“深厚”的深度翻译方式。两位译者尽可能地通过深度翻译来丰厚语言和文化环境,保留原典文本的哲学性,呈现中国哲学的本来面貌,弥合中西文化间隙,使西方读者对中国特有的思想文化获得更为真实确切的理解。

#### 四、殊途同归——哲学术语深度翻译的合理性

陈荣捷和诺布洛克出于差异化的翻译目的,采用不同的翻译策略,殊途同归,都在译本中呈现了鲜明的深度翻译特色。从原文本和译者两个角

度都可看出哲学术语深度翻译的合理性。

##### (一) 哲学术语的特殊性

从原文本身来看,哲学术语及其翻译具有特殊性。其一,哲学术语属于文化强力词,反映了原文独特的文化现象,中西哲学在语言、思维模式、价值观念等方面存在巨大差异,倘若套用西方形而上学词汇翻译中国术语,则将“增古书之意义”<sup>[21]</sup>;然而,由于附着在部分源语术语上的文化意象在目的语中缺乏对应意象,在双语转换的过程中可能出现不同程度的文化缺省<sup>[22]</sup>,导致“减古书之意义”<sup>[15]152</sup>。其二,中国哲学术语具有简短凝练、内涵丰富的特点,也有语境不同涵义各异的差别,译文不仅需再现术语的表层含义及其深层的思想内涵,还需根据不同语境给予其不同的英译,避免以偏概全。因此,当一些中国特有的哲学术语难以在英文中找到与之完全对等的词汇,而英语译文又难以概全其丰富内涵时,采用深度翻译策略构建深度语境,提供详细注解,填补文化空缺,有助于西方读者全面领会中国独特的哲学和文化内容,准确理解术语原义,增进文化认同。

##### (二) 译者的主体性

从译者的翻译目的来看,两个译本的深度翻译都具有合理性。华裔哲学家陈荣捷立足于中国哲学的整体框架,译介《荀子》的核心思想。他致力于通过《中国哲学文献选编》,为西方学者、大学生、严肃读者等真正理解中国思想提供基础资料,选取各时期思想家最经典的篇章,呈现中国哲学的整体思想脉络<sup>[14] vii-xii</sup>。鉴于中国哲学术语具有多义性以及部分术语缺乏英文对等词,陈荣捷秉持“有词必释,有名必传,有引必溯其源”的原则<sup>[23]</sup>,在译文中穿插使用形式丰富的注疏,以丰富哲学术语的内涵阐释,凸显中国哲学的异质性。正如译本书名《荀子全译和研究》所示,比较哲学家汉学家诺布洛克的翻译则旨在挖掘《荀子》的哲学内涵,为具有较高文化素养的读者群体,呈现出一个集研究和翻译为一体、对荀子思想进行全面介绍和研究的学术型全译本<sup>[19]67</sup>。因此,诺译本在导言中呈现了极长篇幅的阐释性文字和考订说明,并在译文后辅以尾注补充术语的哲学意义,借以充分传达荀子的思想观点,为志于深入研究荀子哲学的读者提供了丰富的参考资源。由此可见,两位译者的译介动机虽存在差异,但都

力图通过多种深度翻译方法, 尽可能准确完整地传达《荀子》的意涵。

哲学术语是哲学文本中思想和文化的集中表达, 根植于独特的思想文化土壤, 在跨时间与地域传播过程中, 容易与译入语读者产生历史、语言和文化隔阂。本文以《荀子》哲学术语英译为例, 对比分析陈荣捷译本和诺布洛克译本深度翻译表征, 发现两个译本都将读者置于丰富的历史、语言和文化语境中, 尽显“学术翻译”和“深度翻译”的特色和价值。但两个译本呈现的深度翻译形式及功能存在差异: 陈译本从中国哲学整体角度考察荀子的核心思想, 运用了文内夹注、脚注、段后评注、术语表等多元化深度翻译形式, 对哲学术语的涵义加以阐释, 对其蕴含的荀子哲学思想进行分析和比较, 将中国哲学及其术语自身的特质精准地传达给西方读者; 诺布洛克则立足荀子的系统研究, 并着眼于中国传统哲学的特异性, 通过详细的导言和简练的尾注的深度翻译方法, 将荀子的思想放在中国哲学整体框架中, 详细译介荀子哲学术语, 再现荀子的思想全貌。二人的翻译实践证明, 在中华典籍外译过程中, 译者可根据术语特点和读者需要, 采用形式多样的深度翻译, 在传达哲学术语应有之义的同时突出原文汉语元素, 以实现中华思想文化更为有效的对外传播。

#### 参考文献:

- [1] 魏向清, 杨平. 中国特色话语对外传播与术语翻译标准化[J]. 中国翻译, 2019, 40(1): 91-97.
- [2] 潘文国. 典籍翻译的头足腰臂[A]// 典籍翻译研究: 第九辑. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019: 25-29.
- [3] 魏然. 语义翻译与交际翻译视角下典籍中哲学术语的英译: 以荀子《性恶》中哲学术语英译为例[J]. 名家名作, 2021(9): 106-107.
- [4] 黄琳. 深度翻译[D]. 重庆: 四川外国语大学, 2013.
- [5] 李红霞, 张政. “Thick Translation”研究20年: 回顾与展望[J]. 上海翻译, 2015(2): 34-39.
- [6] APPIAH K A. Thick Translation[J]. Callaloo, 1993, 16(4): 808-819.
- [7] PARKER E H. The Philosopher Sun-tsz(Continued) [J]. The New China Review, 1922, 4(6): 360-372.
- [8] HERMANS T. Cross-Cultural Translation Studies as Thick Translation[J]. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 2003, 66(3): 380-389.
- [9] DUBS H H. The Works of Hsuntze: Translated from the Chinese with Notes[M]. London: Probsthain, 1928: 387.
- [10] 谭载喜. 翻译研究词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005: 232.
- [11] 张佩瑶. 从“软实力”的角度自我剖析《中国翻译话语英译选集(上册): 从最早期到佛典翻译》的选、译、评、注[J]. 中国翻译, 2007(6): 36-41.
- [12] 曹明伦. 谈深度翻译和译者的历史文化素养: 以培根《论谣言》的三种汉译为例[J]. 中国翻译, 2013(3): 117-119.
- [13] MEI Y P. Hsün Tzu's Theory of Education, with an English Translation of the Hsün Tzu: Chapter 1[J]. Tsing Hua Journal of Chinese Studies, 1961(6): 361-377.
- [14] CHAN W T. A Source Book in Chinese Philosophy[M]. Princeton: Princeton University Press, 1963.
- [15] KNOBLOCK J. Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works: Volume III[M]. Stanford, California: Stanford University Press, 1994.
- [16] 安乐哲. 和而不同: 比较哲学与中西会通[M]. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [17] 梁涛. 《荀子·性恶》篇“伪”的多重含义及特殊表达: 兼论荀子“圣凡差异说”与“人性平等说”的矛盾[J]. 中国哲学史, 2019(6): 10-17.
- [18] 李玉良, 张彩霞. “礼”的英译问题研究[J]. 山东师范大学学报(人文社会科学版), 2009, 54(3): 126-129.
- [19] KNOBLOCK J. Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works: Volume I[M]. Stanford, California: Stanford University Press, 1988.
- [20] KNOBLOCK J. Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works: Volume II[M]. Stanford, California: Stanford University Press, 1990.
- [21] 王国维. 静庵文集[M]. 沈阳: 辽宁教育出版社, 1997: 152.
- [22] 黄培希. 副文本与翻译文化建构: 以艾尔萨·威斯《黄帝内经·素问》英译为例[J]. 上海翻译, 2018(3): 73-79, 95.
- [23] 陈荣捷. 《近思录》详注集评[M]. 台湾: 学生书局, 1983: 132.

责任编辑: 徐海燕